

Tiot diqchionnaire Chti

à l'usage des chtis du monde entier

au sous titre de

« Mi chui moderne pasque j'anvoye des maiyes à m'fil... »

A

À [a] (art.) :au
Juer à cartes

Abatte (v.) : abattre
Hé ! té n'vas pas t'laicher abatte ?

Abloqueux (n.m.) j'en foutre

Aboïer (v.) : Aboyer
Y a min gosse qui jue du clairon, ch'est qu'i fait peur à mes coulons
Ch'quien qui n'arrête pas d'aboïer, j'peux vous dire que je suis pas gâté. (Edmond Tanière - Les coulonneux)

Aboimint (n.m.) : Aboiement
Quint té parles in dirait des aboimints d'roquet

Abominap' [abominap] (adj.) : Abominable
Ch'est vraimint abominap'

Acater (v.) : Acheter
Si te fréquentes avec mi, j't'acatrai des biaux soulis (Les Capenoules - Sin pid)

Âche [a~] (n.m.) : Âge
In n'est pas viux sins printe eud'l'âche

Accorchu (n.m.) : Tablier de cuisine
Pou'l'ducasse, elle avot mis sin nouviau accorchu pour elle faire de'l'tart'à prones. (Merci à Thierry pour ce mot)

Acoufter (v.) :
1. Recouvrir
Is sont faits acouftés à l'fosse
2. Habiller
Acoufte-te i fait froid dehors

Acouter (v.) : Écouter
T'eun's'ras jamais qu'un pauf' gosse, si t'eun'm'acoutes pas

(Edmond Tanière - Non t'iras pas à l'fosse)

Affligé (adj.) : Infirme, malade
Pauf' petite Mélanie, alle est bin affligée, cha était l'garchon la vie,
In l'grattant qui"li'a fait un absces (Edmond Tanière - Mélanie)

Agache [aga~] (n.f.) : Pie
Eum'voisine alle est pire qu'eune agache

Agosil (n.) : Mal dégourdi
Ch't'agosil là, i'a deux mains gauches

Ailloner (v.) : Secouer
Pus'qu'j'aillonos ch'l'arp'à prones, pus qu'i n'in caillot (Merci à Thierry pour ce mot)

Aisse (n.f.) : Aise
T'xite pas comme cha, D'siré! Mi quind j'dinse, j'aime bin avoir mes aisses (Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Ajouquer (s') (v.) : Accroupir (s')
Ajouque te, arlève te, claque eut'boudenne
Contre eul'mienne Philomène

Alambic (n.m.) : Cafetiere
Dins ch'Nord, y'a toudis eun'alambic sus ch'fû.

Alle [„l] (pr. pers.) : Elle
Alle juot à l'guise avec tous chez garchons
Alle juot à l'guise dins'l'coron (Edmont Tanière)

Alloter (v.) : Secouer
Arrête d'alloter t'chtiête comme cha, in dirait un ressort

Amelle (n.f.) : Armoire
Il est larche comme eune amelle

Amicloter (v.) : Langer
Ainsi l'aute jour eun'paufe dintelière, in amiclotant sin p'tit garchon,
Qui d'pis trop quarts d'heures n'faijot que d'braire, tachot d'l'indormir par eun'canchon (P'tit Quinquin)

Amusette (n.f.) : frivole, qui aime s'amuser
Ch'ti là, ch'eune sacrée amusette

Amoute ! (Exp.) : Fais voir
"Amoute chi cha!"

Ape [ap] (n.m.) : Arbre
Un ape i pind toudis du côté qui va querre

Appoier [apʒje] (v.) : Appuyer

Après (adv.) :
courir après ; crier après

Arbraquer (v.) : Sarcler
Aller arbraquer bett'raf'

Archelle (n.f.) :
1. Baguette de saule
T'as des mollets comme des archelles
2. Enfant remuant
Vou file, ch'est eune archelle

Archiner (v.) : Manger son goûter
Mi à quatre heure, j'archine eune bonne tartine

Arcmincher (v.) : Recommencer

Arconnaître (v.) : Reconnaître
Is me l'ont rindu tout braillant, j'eun'sais point ch'qu'is ont pu i faire
Car i n'i'étoit pus même qu'avant, j'arconnaichot pus min p'tit frère (Les Capenoules - Min p'tit frère)

Arfoutu (adj.) : remis
Ch'est eune bonasse, i n'sarot mi arfuser rien

Arfuser (v.) : Refuser

Arvaler (v.) : Relaver - Laver
Chaque jour ch'étoit l'même ringaine, alle préparot sin caudron
Car li pindant tout l'semaine, i s'arvalot à s'maison (Edmond Tanière - Eul'pensionnée)

Arlever (v.): relever

Ajouque te, arlève te, claque eut’boudenne
Contre eul’mienne Philomène

Arлуquer (v.) : Regarder syn : Arvétier, raviser
Arrête de l’arлуquer comme cha, alle va d’venir rouche

Armonter (v.): Remonter
Armonte eut’marrone, in vot l’tro tin cul.

Aronne [arɤn] (n.f.) : Araignée
Aronne du midi : plaiji

Arplier (v.): Replier
In riot eud’sin sort in arvétiant s’patte à ressort....
Ch’est comme un parapluie qui’ s’ouf’, qui s’ferme, qui ‘s’arplie
(Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

Arringer (v.): Arranger
J’monte eum’toile eud’tente, j’vis tous seu et j’m’arrinche
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

Arvenir (v.): RevenirArverse à boire et tais-te

Arverser (v.): Reverser

Arvétier ou **R’vétier** (v.):
1. Regarder
In riot eud’sin sort in arvétiant s’patte à ressort (Edmond Tanière -
Ch’meneux d’quévaux)
2. Écouter

Arvinger (v.): Venger
In’n’peut pas taper d’sus, pou li s’arvinger i rue. (Edmond Tanière
- Chmenuex d’quévaux)

Arsoule (n.m.) : Arsouille, ivrogne
Muche eul’boutelle, v’là l’aute arsoule

Assir (v.) :Asseoir
Assis-te sur eune caïelle

À’s’t’heure ou **À’ch’t’heure** (loc.) maintenant, aujourd’hui
Toutes ches femmes d’à ch’t’heure, vraitmint n’ont point peur .
Elles ne s’affollent point chi n’a rien qui vient. (Edmond Tanière)

Auchi (adv.) : Aussi
M’n’oeul, i tourne auchi Zette, quind j’pinche à tin gros quiquin!
(Les Capenoules - Les p’tits poils du
sam’di soir)

Avantache [av...ta~](n.m.) : Avantage
Bien rouche, bien joufflu, bien portant, il avot tous les avantaches
Un jour il m’a surpris pourtant, dire qu’i li poussot des
moustaches (Les Capenoules - Min p’tit frère)

Avec (pré.) :
Te viens avec ?

B

Babache (n.f.)
1. Joue d’enfant
Tin tchiot, i a des grosses babaches
2. Baiser
À l’place d’avoir pris un villache, j’savos rouler d’sacrées
babaches (Les Capenoules - Désiré)

Bablute (n.f.) :
1. sucre candi
...Acaté des bablutes, des coucous fins, du chirop
Mais e’m’dit :” i’n’a trop mais te vos cha s’qu’j’aim’ros “ (Les
Capenoules - Ch’est un p’tit arrosoir)
2. Paroles sans importance Syn : Cacoules
Bon, t’arrêtes de raconter des bablutes !

Bache (n f) Flaque d’eau
Quind j’étois jonne, eujs’autos dins toutes ches baches

Bafiou (n.m.), **Bafiousse** (n.f.) :
1. qui bave
Bafiou, t’as cor sali t’quémiche in mingéant
2. qui parle sans rien dire
Laiche le dire, ch’t’un bafiou

Balle (n.f.min.): Wagonnet Syn: Barrou
Un train d’balles eud’carbon

Baller (v) : Verser; boire
l’a vit’fait d’baller sin verre ch’ti là

Baisse [b,s] (n.f.) : Baiser
Donne eune baisse à ton Oncle Côt qui revient d’Islande...(Raoul
de Godewarsvelde - L’Oncle Côt)

Bambé (n.m.) : Banc
Cha allot comme sur des roulettes, v’là que j’butte au pied d’un
bambé
Célina fait la pirlouette, elle m’attrape et m’dit “J’bouille avé” (Les
Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

Barou (n.m.min.): Wagonnet Syn: Balle
Levant s’queue tout en visant m’tchiête d’un coup d’vint i’involot
m’barrette
Deuch’barou comme un furieux, j’bouche eus’fuite, j’appuie su
s’queue,
In r’niflant tout l’long d’eul’brouette, l’parfum d’eul’sale biête.
(Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

Barrette (n.f.min.): Chapeau du mineur
À la place d’eum’barrette, j’avos su’m’tiête l’caudron à frites
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

Barziner (v.) : Bruiner
A pein’qu’j’sortos d’eul’messe, i s’a mit à barziner, j’étois tout
fraîque (Merci à Thierry pour ce mot)

Batiller (v.) : Batailler; se battre
Noir Lapin et gros quiquin, tout duch’mint...
l’ont batillé comme des quiens, tout duch’mint...(Les Capenoules
- Sur la route de Saint Guin)

Baudet (n.m.) :Âne
l pousse des soupirs comme des pets d’baudet

Bellot (adj.m.), **Bellotte** (adj.f.) : Beau ; belle
Alle étot bellotte, un p’tit peu lolotte, mais pour la popotte alle
n’y connaîchot rien (Edmond Tanière - Les
tomates)

Bénache (adj.): Heureux
R'vête min bieu p'tit s'rin, dins ta cach' i's'ra fin bénache
Ouf' à min p'tit s'rin, avec ti i f'ra bon ménache (Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

Berdouiller (v.) : Bredouiller
Quoque ch'est qu'te berdoulles ?

Berdoule (n.f.) : Boue
Avec toute chette pleuf', in n'a pas fini d'marcher dins l'berdoule

Berloquer (v.) : Balancer
- Quind t'eut'berloque, j'attrape ch'mal eud'mer
- Mets tes mains là d'ssus, mets tes mains sur ses totottes ! Mets tes mains là d'ssus te verras si cha berloque
(Kermesse du Nord)

Berlou (n.m.), **Berlousse** (n.f.) : qui louche
Fernande, eul'grande berlousse, ell'a d'eul'chance d'avoir des zis ainsi
Mi, j'vas vous'l'dire in douce, sur un seul homme, ell'y vot deux zizis (Les Capenoules - Eul'grande berlousse)

Bertelles (n.f.) : Bretelles
Armonter bertelles, eut'marronnes all'quet

Bertonner (v.) : Rouspéter, râler
La pau'file un peu surprise, n'a pas eu l'timps d'l'impêcher
À'ch't'heure qu'l'habitude est prise, alle fait pu que bertonner
(Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)

Bétal' [bet,,l] (n.m.) :
1. Animal
2. Gaillard Syn : Rut' ou Rude
Exp.: Bétal'à'r'ssorts

Bett'raf'(n.f.) : Betterave
Aller querquer des bett'raf'

Biclou (n.m.) : vélo

Bieau (adj.): Beau
- Bin ch'est du bieu!

- Et j'avos bieu à'l'caresser , chaque fos qu'is'mettot in colère
Y'avot pus moyen d'l'apaiser, j'éto pus maîte eud'min p'tit frère
(Les Capenoules - Min p'tit frère)
Exp.: Bieu-frère, Bieu-père, Bieu-fils

Bielle (adj.): Belle
Quand les Ch'ti mis is s'in vont à l'kermesse, savez bin ch''qu'is préfèrent aux bielles fesses?
Ch'est un bon d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)
Exp.: Bielle-soeur, Bielle-mère, Bielle-File

Biloute (n.f.) :voir **Biroute**

Bin (adv.): Bien
Euj'fais la popotte, j'sus bin mieux qu'à l'hôtel (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Bintôt (adv.): Bientôt
Ch'est bintôt min tour, eud'partir comme tant de vieux
D'faire un long séjour, là-haut près du bon Dieu (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Biquer (v.) : Dresser
Mes caviux, is biquent

Biroute ou **Biloute** (n.f.) :
1. Sexe de l'homme Syn: Bite, Z'gueig, Zob.....
À's'qué bonheur d'avoir eune bielle biroute!
À's'qué plaisir de pouvoir s'en servir (Les Capenoules - L'société des grosses biroutes)
2. Carotte des vendeurs de tabac
3. Cône de chantier

Bistoule (n.f.) : Mélange café et de sucre voire avec de l'alcool
Eul'café, comme dit Marie Toutoule
Ch'est meilleur, avec eune tchiotte bistoule. (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

Biture (n.f.) : Ivresse Syn: Pronne
Monsieur l'curé tous les dimanches, s'prind eune grosse biture au Pernod
(Les Capenoules - Le curé de chez nous)

Blérer (v.) : Supporter quelqu'un
Is peufent pus s'blérer

Boche (n.f.): Bosse
"Mon Dieu! Au s'cours! L'apothicaire, i est point mort i vit incore!"....
In l'avot point mis su sin vinte, ch'est ch'boche qu'i'l'faijot balancer (Les Capenoules - Ches bochus)

Bochu (n.m.): Bossu
In a pus d'mâ à devenir viux, qu'à d'veni bochu

Boïau (n.m.): Boyau
In n'lie pas ses boïaux avec les boïaux d'un aute

Boïau Rouche [bɔ̃ʁu~] (n.propre.):
1. Habitant d'Arras
2. (par extension) Habitant du Pas-de-Calais

Bos (n.m.):
1. Bois
Quévaux d'bos (Chevaux de bois)
2. Bois, forêt
Comme point d'vue, faut vire s'que j'dégote: les bos, les prairies des environs (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Boteux, Boteusse (n.): Boîteux
In étot heureux, d'faire sa vie à neux qu'in ne se croyot pus boteux (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Bouler (v.): Rouler
À force eud'bouler m'panche su les caillaux, y'a à chertaines places i m'in manquot un morcieau (Edmond Tanière - Tout in de ch'terril)

Bouque (n.f.): Bouche
Ferme eut'bouque, tin nez va querre eud'dins.

Boutinnette (n.f.) : nombril Syn: Boudenne

Bout'lot (n.m.min.): bidon de fer blanc
Quand l'velle i prennot eune cuite, l'lendemain i'étot farcé
Heureusemint qu'alle lé surveillot, qu'alle li préparot sin bout'lot
'Edmond Tanière - Eul'p'nsionnée)

Bowette (n.f.min.) : Galerie de mine

Mais il a eune sale manière, comme i’m’tourne toudis l’derrière, Lévant s’queue tout in visant m’chtiête, d’un coup vint i’involait barrette.
Dé’ch’barou comme un furieux, euj’bouche’s’fuite, j’appuie su’s’queue,
In reniflant tout’long d’eul’bowette, éch’parfum d’eul’sale biête.
(Edmond Tanière - Ch’méneux d’quévaux)

Bradé

- 1. (n.m.) : Galant
Ch’est mi D’siré, j’bos pas d’eul’camomile,
J’préfère les bielles files et j’suis leur bieu bradé (Les Capenoules - Désiré)
- 2. (adj.): Gaté (ex: enfant gâté)
Vo rojin, ch’t’un tchiot bradé

Brader (v.) : Gâcher
N’bradons rien, faijons du neux avec du viux

Braf’ [braf] (adj.) : Brave
Ch’est ti l’plus braf’!

Braïette (n.f.) : Braguette
Eut’braïette alle est ouverte, t’n’ojieau i va s’involer

Braire (v.) : Pleurer
Ainsi l’aute jour eun’paufe dintelière, in amiclotant sin p’tit garchon,
Qui d’pis trop quarts d’heures n’faijot que d’braire, tachot d’l’indormir par eun’canchon (P’tit Quinquin)

Branque (n.f.) : Branche
Branque eud’thym ! (idiot!)

Brayou (n.m.) : Pleurnichard
Qué brayou, alle n’fait que s’plainte

Brelle (n.f.) : Bon à rien
l’est p’t’ête intelligint, mais au foot ch’eune brelle

Bricoleux (n.m.) : Ouvrier médiocre
Bricoleux du diminche

Brinbezingue (adj.) : Ivre

Briquet (n m. min) : Casse-croûte (sens étendu à la pause casse-croûte)
Pendant l’briquet un galibot, composot assis sur un bos,
L’air d’eune musique qu’i sifflotot
Ch’étot tellemint bin fabriqué, qu’les mineurs lâchant leurs briquets
Comminchotent à s’mette à l’danser (Edmond Tanière - La polka du mineur)

Brun ou Brein (n m.):

- 1. merde
Du brun d’chien
- 2. Désordre (bordel)
- Qué brun!
- Brein d’jus!
- Quind in jue à cache-cache, sous l’jupon d’Rosalie Babache
Y’a du brun dins l’ménache, pou l’bieau cul d’Rosalie Babache
(Les Capenoules - Rosalie Babache)

Busier (v.) : penser
Dins s’maison comme li par s’sous l’tierre, alla a avalé d’eul’poussière
Ch’est bête, mais il faut y busier., alle est p’t’être silicosée
(Edmond Tanière - Eul’pensionnée)



Cabaret (n.m.) : Bar café Syn : Estaminet
Philomène, quo qu’elle s’prend dins sin nez,
Seule femme d’l’rue qui va au cabaret. (Edmond Tanière - Eune goutte eud’jus)

Cabot (n.m) : Chien Syn : tchien, quien
Ches roquets, ch’est les pires des cabots

Cachaloque (n.m.) :

- 1. Chiffonnier
“D’min temps, y passot cor’ un cachaloque dins min villach’. In l’intindot v’nir ed’loin avec s’cinchon :

“Piau d’lapin, piau d’lapin, Piiiauuu...” (Citation d’Hervé Payen)
2. Ce dit de quelqu’un qui est mal habillé

Cache (n.f.) : Cage
Tu dis qu’eut’cache, elle est trop petite, et qu’eum’oijieu i’est beaucoup trop gros
R’vète Mélanie, dis te causes trops vite, i’a déjà mis s’tchiête entre les barreaux
(Les Capenoules - Min p’ti’ s’rin)

Cacher (v.) : Chercher
Exp. Alle cache à mal (elle ne cherche qu’à faire du mal)
Exp. Vul.: Marie cache à bite (Marie couche toi-là)

Cachifs ou **Ca’d’z’iux** (n.m.pl.) : Crottes eud’n’euls

Cacoules (n.f. pl.) : Balivernes Syn : Bablutes
T’es qu’un raconteux d’cacoules

Cafouiller (v.) :

- 1. Se mélanger les pinceaux
J’comprinds rin à s’que tu cafouille
- 2. Fouiller
Qui qu’ch’est qui est v’nu cafouiller dins min tiroir

Cafouniette

- 1. héros d’histoires drôles; équivalent de Toto
- 2. (n.f. par extension): histoire drôle
J’m’in vas vous raconter eune cafouniette.

Cafu (n.f. min.) : ouvrière Syn. : Gaillette

Cahute (n.f.) : Maison Syn : Mason, Majon, Cambuse

Caïelle (n.f.) : Chaise
I faut toudis l’servir, i’a sin cul collé sus l’caïelle

Caillau (n.m.): Cailloux
À force de bouler m’panche su les caillaux Y’a à chertaines places, il m’in manquot un morcieau
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

Caire voir à **Querre**

Camomile (n.f.): Camomille

Ch'est mi D'siré, j'sus né à Moulin-Lille. J'eum'fais jamais d'bile et j'sus toudis bourré
Ch'est mi D'siré, j'bos pas d'eul camomile. Euj'préfère les tchiotes files et j'sus leur bieu bradé
(Les Capenoules - D'siré)

Campinch' (n.m.): Camping
Si i fait gris euj'cante, j'sus heureux d'faire du campinch'
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Canchon (n.f.) : Chanson
Quand les ch'ti mis is cantent des canchons
Savez vous bin s'qu'is chuchent pour être cochons ?
Is boifent des d'mis ! (Les Capenoules - Un bon d'mi)

Candelle (n.f.) : Chandelle
Pour intrer dins chette chappelle, i fallote s'y mette à genoux
Et tenir eune grosse candelle qui n'avot pas d'mèche au bout
(Les Capenoules - In arvenint d'eule kermesse)

Canger (v.) : Changer
Canger pour pire, ch'est pas la peine

Canter (v.) : Chanter
Il avot ma foi, un biau filet d'voix, alors ch'est pour cha qui voulut canter.
I appris des canchons sur s'n'accordéon, les microstillons cha l'faisot rêver.
(Edmond Tanière - Les Tomates)

Capenoule (ext. féminine **Capenoullette**) : Mauvais garçon ; joyeux drille
Quind les Inglaises elles veulent visiter Lille
In débarquant, commencent à s'faire de l'bille,
Où-est-ce-qu'elles pourront dins toute chette foule,
R'luquer à laiche ches fameux Capenoules (Les Capenoules - Les Inglaises)

Capieau (n.m.) : Chapeau
Si te'l'laiches encore sur eul'lit, tin capieau joli, tin capieau joli
Ne'l'laiche pus chez la grosse Marie, Curé d'Saint Louis (Les Capenoules - L'curé d'Saint Louis)

Carbon (n.m.) : Charbon
In n'peut pas trouver d'eul'farine dins un sac eud'carbon

Carrette (n.f.) : Charrette, automobile
Monsieur l'curé a une carrette, et ses roues pètent sur le gravier.
(Les Capenoules - L'curé d'chez nous)
Exp.: Carrette à quiens: Fourrière

Carrier (v.) : Charié, porter, transporter
Té vos s'qui 'm'imbête, et l'pire dins l'affaire, ch'est d'avoir pris un break pour carrier ét'mère (Simon Colliez - Alle est toudis derrière)

Casaque (n.f.) : Vêtement
Artourer s'casaque

Cassiux ou **Cachifs** (n.m.) :
Des cassiux ch'est des crottes eud'n'oeul

Cat (n.m.) : Chat
Qui sont heureux les cats, les quiens qui font pipi dans les rues,
Qui sont heureux les cats, les quiens qui font pipi n'import'ù
(Les Capenoules - Ches cats, ches quiens)

Catouilles (n.f.pl.): Chatouilles
Et tims à tims eul'tchiote garnouille, alle li faisot des catouilles
(Edmond Tanière -Eul'pensionnée)

Catouiller (v.) : Chatouiller
Min bel ojieu, i veut s'involer, Ô Mélanie j'voudrais te d'minder
Un p'tit logemint pou li s'amuser, mais si te veux qu'i cante i faut l'catouiller
(Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

Cauchette (n.f.) : Chaussette
V'là qu'attirés par la musique, euch'maîte et l'ingénieur rappliquent
Et allez Ho ! sans qu'is ch'espliquent
Jettent leurs capotes et leurs musettes, leurs liquettes ainsi qu'leurs barettes
Et faire nue-tête des pirlouettes, in pied d'cauchettes (Edmond Tanière - La polka du mineur)

Caudron (n.m.): Chaudron
Un caudron à frites.

Cauffer (v.): Chauffer

Cueurir [kfrir] (v.): Courir
Et j'cueurs in'dsous d'eul'pleuf, quand j'arri' j'suis noyé
Mais elle est si pressée qu'alle est d'jà partie (Simon Colliez - La course aux caddies)

Cha (pron.ind.) : Ça

Ches (art.pl.): Les

Chelle (s) (pron.dém.): Celle (s)

Cheule (adj. dém.): Cette
Y'a pas eune Louloutte dins cheule ville qui n'connot pas le grind
D'siré (Les Capenoules - Désiré)

Chi (adv.) : Ici Syn: Ichi
Alle m'a fait des dettes dins tous ches quate coins du pays
Si bin qu'euj'n'ose même pus sortir par chi (Edmond Tanière - Toutes ches femme d'à's'theure)

Chicon (n.m.) : Endive
D'eul'salat de chicons

Chifflet (n.m.) Sifflet
Trousse tes coulles, et monte à baudet, lève eum'quemiche te verras min chifflet
(Le pourri des Capenoules)

Chinq : Cinq
Non te'n'les r'verras pus, les poils eud'min tchiul, je t't'ai fait des brosses
À chinq francs du kilo, cha ch'est du boulot, pour nourrir mes gosses
(Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Chint : Cent
Un vieux bochu apothicaire, connu là tout l'vieux Lille intier
Comme i'étoit sociétaire d'eune société d'mal foutus
Derrière sin convoi in train braire, j'ai compté plus de deux chints bochus
(Les Capenoules -Ches bochus)

Chirloute (n.f.) : Mauvais café Syn : jus d'cauchettes
D'eul'chirloute, ichi in n'in bot pas

Tire’eul’cul, quind tu bos ch’café là. (Edmond Taniere - Eune goutte eud’jus)

Chirop (n.m.): Sirop
Acaté des bablutes, des coucoucs fins, du chirop
Mais é’m’dit : “ i’n’a trop mais te vos cha s’qu’j’aim’ros “ (Les Capenoules -Ch’est un p’tit arrosoir)

Choler (v.) : Bousculer, chahuter
La cabartière, fais nous crédit, on te paiera tous ça samedi
Si tu ne veux pas payer à boire, on va t’choler dans ton comptoir
(Les Capenoules - Pot pourri)

Ch’ti (pron.dém.): Celui, ceux
Tout ch’ti qui pisse, i tient s’biroute dins’main
Et les tros quarts du temps, i’s’pisse eune goutte dins’main (Les Capenoules)

Ch’ti mi (n. propre): Habitant du Nord (surtout employé par les non nordistes)
Quind un Ch’ti mi i’est’à l’agonie, savez vous bin che qui li rind la vie?
I bot un d’mi (Les Capenoules - Ch’est un bon d’mi)

Chuche (n.f.): boisson
J’avos bonne chuche à la cantine et j’arrostos tous les copains
(Les Capenoules - Désiré)

Chucher](v.) :
1. Sucer
- Té chuches cor tin pousse à’t’n’âche !

- Pour plaire à Mélanie, j’li f’ros toutes ches folies, j’li chucheros bin les bouts d’ses dogts d’pied,
J’li prêtros m’quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)
2. Boire
Ti, t’eun’chuches pas qu’dés glachons

Chuchette (n.f.): Sucette
Mi, j’bos min café à’l’chuchette

Chuque (n.m.) :
1. sucre
Mi, n’a pas querre chuque blanc

2. Bonbon, friandise
Elle li dijot min narcisse d’main, t’aras du pain d’épice
Des chuques à gogo si’qu’t’es sache et’qu’te fais dodo (P’tit Quinquin)

Cinse (n.f.) : Ferme

Cinsier (n.m), :Cinsièrre (n.f.) : Agriculteur
Ch’cinsier là, in l’vot plus souvint ach’cabaret qu’dins ches camps!”

Cirache (n.m.): Cirage
Eune boit’eud’cirache

Clinche (n.f.) : Clange
Feurmer à clinche

Co (n.m.) : **Coq** Syn. : Codril
Quind ch’co i cante, ches glaines doifent tertoutes s’taire

Coco (n.m.): Garçon
Ravise eul’coco comme i’est bieu

Cocotte (n.f.): Femme, fille
J’mets comme les cocottes, du rousse à mes ortels (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

Commincher ou **Qu’mincher** (v.): Commencer
Ti te qu’minches à m’énervier

Contint (adj.): Content
Tiens voilà Gégène, v’là Gégène qui s’amène, in va chucher un p’tit verre eud’cassis
Tiens voilà, Gégène, v’là gégène qui s’amène, toudis contint
ch’est un type épatant
(Le pot pourri des Capenoules)

Cosse (n.f.) [kɛs]: Chose
Allez fais moi eune babache et pinche à aute cosse (Les Capenoules - Les p’tits poils du sam’di soir)

Coulon (n.m.) : Pigeon
Quo qu’y a plus bieu qu’mes coulons ? Quo qu’y a plus malin qu’mes coulons ?
Sur mes épaules is sont tout l’temps, car mes pigeons ch’est mes

enfants
(Edmond Tanière - Les coulonneux)

Coulonneux (n.) : Colombophile
Les coulonneux quand is parlent de leurs œufs, les coulonneux is sont toudis joyeux
Les coulonneux les jeunes comme les vieux, les coulonneux ce sont des gins heureux
(Edmond Tanière - Les coulonneux)

Coquile (n.f.) : Brioches
Alors serre tes yux, dors min bonhomme, j’vas dire eun’prière à p’tit Jésus,
Pou qu’i vienne ichi, pindint tin somme, t’faire rêver qu’j’ai les mains pleines d’écus,
Pou qu’i t’apporte eun’coquile, avec du chirop qui quile
Tout l’long d’tin minton, te pourléqueras tros heures du long (P’tit Quiquin)

Cor (adv.) : Encore Syn : incore
J’espère qu’i’m’laissera quind j’ch’rai au paradis
Cor v’nir in vacances tout in haut d’min terril (Edmond Tannière t Tout in haut de ch’terril)

Cordeonneux : Joueur d’accordeon
Cordéoneux, mi j’suis toudis joyeux, soir et matin, euj’ fais danser les gins
(Raoul de Godewarsvelde - L’cordeonneux)

Coron (n.m. min.) : Maison du mineur ; cité minière
Dins ches coron qué’r’menue ménage, les mineurs viennent d’avoir leurs congés,
Prennent leurs valises et partent voyager, à la campagne pou vire leurs parentés.
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

Couplette (n.f.): Sommet
Du haut d’eum’couplette, j’eum’cros à Chambéry (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

Courti (n.m.) : Potager
Ch’es glaines, alles s’sont cor sauvées dins ch’court

Crapé (adj.) : Sale

Cuberlire (n.f.) : Pirouettes Syn: Pirlouette
In avot fait tros quate cuberlires, heureusemint in savot point fait mâ’
(Les Capenoules -Eul’p’tite boteusse)

Cugire (v.) : Choisir
Quind j’cueulle des pronnes, j’cugit ches plus bielles (Merci à thierry pour ce mot)

D

Dache (n.f.): Clou
Eune bottine à daches

Dainne (n.m.): sol
Querre su’l’dainne

Dal (n.m.): Cochon, verrat
Qué dal, ch’ti là!

Dallache (n.m.): Désordre
Quand j’arrive su’ch’parking, comme y’a pas grindmint d’plache
J’descend madame à l’porte, et mi j’cache à m’garer
Eul’jour des promotions i faut vire eul’dallache
Ch’est bien pus d’cinq cent mètes avant d’avoir trouver (Simon Colliez - La course aux caddies)

D’dins ou **Dedins** ou **Eud’dins** (prép.): Dedans

Débuquer (v.): se sauver
Ch’bétal, i’a débuquer d’vant mi

Décampe (n.m.): Étage
J’d’meure ichi au troisième décampe, viens avec mi, in f’ra un bon r’pas (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

Décafoter (v.): fouiller en grattant
Si té veux des viers pou’l’pêque, décafote dins ches tas d’feuilles

Dégoter (v.):
1. Trouver
Comme point d’vue, faut vire s’que j’dégote: les bos, les prairies des invirons (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)
2. Surpasser
Et in’n’sara jamais dégoter, les gars du Nord et du Pas-de-Calais (Carnaval de Dunkerque)

Dépiauter (v.): enlever la peau
Dépiauter un lapin

Dessaquer (v.): retirer
Cha y’est té t’es dessaqué d’tin lit

Deusse :deux
...j’fais ni eune, ni deusse, j’attrape eum’petite boteusse (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

Détouiller ou **Détouïer** (v.): démêler
Détouiller eune pelotte eud’laine

Dijeux (n.m.): bavard
Grand dijeux, p’tit faiseur

Dijos, Dijot, Dijottent (v.conj.): disais, disait, disaient
Elle li dijot “Min narcisse, d’main t’aras tu pain d’épice” (P’tit Quiquin)

Dins (prép.): Dans

Dinser (v.): Danser
Dinche, min fiux, dinche! T’as des trucs à tin tchiul, te’n’as su’t’minche et du brun dins tes zyux (Les Capenoules - Dinche min fiux, dinche)

Dinseux , Dinseusse (n.): Danseur

Dint (n.f.): Dent
Avoir maux à ches dints

Dintelle (n.f.): Dentelle
Ch’est malheureux pour elle, elle est tell’mint gonflée
Qu’elle pourra pus mette ses blouses in dintelle, sin cordon

d’talle i’est cassé à moitié (Edmond Tanière - Mélanie)

Dogt [dʒ] (n.m.): doigt
Pour plaire à Mélanie, j’li f’ros toutes ches folies
J’li chuch’ros bin les bouts d’ses dogts pied
J’li prêt’ros m’quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)

Drache ou **Drachée** (n.f.): Grosse averse
J’sus tout fraîque, comme chi j’avos archu eune drache su’l’dos

Drèche (n.f.): Garde robe
Alle avot tell’mint d’ropes dins s’drèche, qu’a’n’savot pus l’quelle cugir (Merci à Thierry pour ce mot)

Drissard , Drissarde (n.): Peureux, peureuse
Tin quien, ch’n’est qu’un drissard !

Drisse (n.f.): Diarrhée
AAAAh! La Pourisse, vas laver tin cul à drisse
Car il es pas propre tire-li, car il est pas propre tire-la (Les Capenoules - La Pourisse)
Avoir la drisse au cul (Exp.): Avoir peur

Drôle (adj.ou n.): Bizarre (se dit d’une personne)
Li, ch’t’un drôle!

D’sous ou **Eud’sous** (prép.):dessous
Eus’bielle rope étot si courte, qu’in y véyot par in d’sous (Les Capenoules - In arvenint d’eul’kermesse)

D’sus ou **Eud’sus** (prép.):dessus
Ches vielles masons, ch’est comme ches jonnes files, faut toudis ête eud’sus.

Ducasse (n.f.): Fête forraine
Ch’ti qui va à l’ducasse, perd eus’place!

Duch’mint (adv.): Doucement
Sur la route de Saint Guin tout duch’mint
J’ai rincontrer tros biaux rogins, tout duch’mint (Les Capenoules)

E

Ébouller (s') (v.): Commencer

Les danseux s'ébouillent à rire, is n'ont point longuemint pour cha
(Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Ébrouer (v.): Laver du linge

Ebrouer des loques eud'cul (M. Lateur)

Éfant (n.): Enfant Syn: infant

Ches éfants et pitits éfants d'mineurs

Is veulent du schiste dins z'allées d'leu demeure (Simon colliez -
Adieu ch'terril d'Rimbert)

Emcheper (s')(v.): Trébucher en se prenant un pied dans l'autre

Énoquer (s') ou Étoquer (s')(v.): S'étouffer

Y a failli s'étoquer avec un oche eud'poulet

Épinoque (n.f.): Épinoche

l'est galbé comme eune épinoque.

Épouvinter (v.): Épouvanter

T'as eune tchiête à épouvinter un mort

Équelle (n.f.): Échelle

Et ch'quévau arrive si fel, qui a monté chinq mètes d'équelle.

(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Équette (n.f.): Copeau

Pour musicien y'a la Ripette, faisant d'eus'musette pleines
d'équettes

L'bruit des claquettes, et castagnettes (Edmond Tanière - La polka
du mineur)

Esquinter (v.): Abîmer, blesser

Li, ch'est pas l'travail qui va l'esquinter

Eune [fn] (adj. num.): Une

Eun'femme

Eune sais quo (loc.): Quelque chose

Y'a eune sais quo dins's'musique que j'ai pas querre

Ête (v.): Être

Ête in nache

Étrot (adj.): Étroit

Un passache étrot

F

Faijeux (n.m.): Celui qui fait

- Grand dijeux, p'tit faijeux

- Un Faijeux d'embarras

Famile (n.f.): Famille

Dins les familles quand ch'est l'épiphanie,

In r'vête ter-tous si l'fève elle est sortie (Les Capenoules - Dins
l'pouli à glaines)

Farcé (ête) (part.pas.): Se réveiller en retard

Quand l'velle i prennot eune cuite, l'lendemain i'étot farcé

Heureusemint qu'alle les surveillot, qu'alle li préparot sin bout
d'lot (Edmond Tanière - Eul'pinsionnée)

Feniête (n.f.): Fenêtre Syn: Ferniête

Et par l'feniête, in étant dins min lit, in t'arvisant, j'ai dit "C'est
fini" (Edmond Tanière - Tout in haut de
ch'terril)

Féniesse (n.f.min.): Fenêtre d'aération dans les galeries de mine

Si qu'i'accroches eune féniesse, i'arrache tout dins'vitesse.

Quand i sort ch'train d'bâles dehors, pour saquer i ardup' d'efforts.
(Edmond Tanière - Ch'méneux d'quévaux)

Férale (n.f.): Feraille

Ch'est un p'tit bout d'férale, rond, perché au milieu

Avec un numéro tout bête, "232" (Simon Colliez - L'taillette)

Fièfe (n.f.): Fièvre

Vous donnez tant d'mal à'm'tchiête! Ah! J'ai des fièfes

(Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Fien (n.m.): Fumier

Un tas d'fien

Fier (n.m.): Fer

" l'm'faudrot un fortifiant, excitant, épatant, ou bien des pillules
de fier, pour m'donner du nierf "

(Les Capenoules - Min poreau)

Fieu ou **Fiu** (n.m.): Fils, garçon

Dinse min fieu dinse ! T'as des trucs à tin tchiul, te n'as
su't'minche et tu'n'as dins tes ziux

Dinse, min fieu ! Dinse min fieu dinse ! T'as des trucs à tin tchiul,
te n'as su't'minche et tu'n'as dins tes ziux

(Les Capenoules - Dinse min fieu dinse)

File [fil] (n.f.): Fille

À l'âge eud'16 ans, j'allos à l'usine du bieu père Achille

Ha mes bons amis! J'min rappellerai toudis: j'filos toutes ches les
files au lieu d'filer min fil

(Les Capenoules - Charlot l'bochu)

Finquer (v.): Fumer

Finquer comme eune quémininée

Finquère (n.f.): Fumée

L'finquière d'ches usines

Flamind ou **Flahute** (n.): Flamand

Mi j'cause pas flamind

Foque (adv.): seulement Syn: seul'mint

Mais j'cros bin, qu'ch'est pas fini, 'l' carbon ch'est tout note vie

I attint foque après nous, les mollettes, les barrous (Edmond
Tanière - Les Molettes)

I n'rit foque quand i's'brûle

Fos [fʃ] (n.f.): Fois

Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingéot des nox à l'porte du

théate l'avot un capieau su s'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'véyot plus s'tiête (Les Capenoules)

Fouffes (n.f.pl.): Vieux vêtements, chiffons
T'as vu commint t'es arnéqué avec tes fouffes!

Fouir (v.): Bêcher
Fouir sin jardin

Fourbi (n.m.): Désorde
- Qué Fourbi d'arape y a incore là-d'dins
- " Pas d'chichi ", que j'li dis, elle a eu tout min fourbi (Les Capenoules - Ch'est un p'tit arrosoir)

Franços (n.prop.): François
Un bieu soir eune grand'maldresse, m'dit : " Monsieur Françòs, euj'cros bin j'ai des faiblesses, j'ai des pointes dins l'dos " (Les Capenoules - Min poreau)

Fraïque (adj.) : Mouillé, humide
Chi les femmes pissotent du vinaigre, et quioent du poif tout moulu,
In sait bien qu'i's'rot toudis fraïque, eul'cresson qui pousse à leur cul (Les Capenoules)

Fréquenter (v.): Être fiancé
Si te fréquentes avec mi, j'ataquat'rai des bieux soulis (Les Capenoules - Sin pid)

Fricasse (n.f.): Fricassée
D'ù qu'is sont, les Sainte Barbe et les ducasses
Les fêtes eud'familles, les guinches et les fricasses (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Frod [frɛ̃] (n.m. et adj.): Froid
Visse ch'elle-là' ! Alle a pas frod à sin cul !

Frodure (n.f.): Froidure
Eune froudure eud'diape

Fromache (n.m.): Fromage
Du fromache puant

Fû (n.m.): Feu
Y'avot eune négresse qui mingéot du fû, et elle quiot des braisses

par l'tro d'sins cul (Les Capenoules)

G

Gaillette ou **Gaiette** (n.f.min.):
1. Morceau de charbon
Mi noir comme eune gaillette et plein d'graisse 'd'barroux,
J'te prêtros bien m'liquette pour t'imbrasser jusqu'à tin cou
(Edmond Tanière - M'lampiste)
2. Fille qui trie le charbon

Gaillolle ou **Gaiolle** (n.f.): cage, prison (par extension)
Eut'gaillolle alle est ouverte tin monieau i va s'involer

Gale (n.f.): Cal aux mains
In ravissant tes gales, in peut pas dire qu't'a travaillé grindmint

Galibot (n.m.min): Jeune ouvrier mineur
Pendant l'briquet un galibot, composot assis sur un bos,
L'air d'eune musique qu'i sifflotot
Ch'étoit tellement bin fabriqué, qu'les mineurs lâchant leurs briquets
Comminssotent à s'mette à l'danser (Edmond Tanière - La polka du mineur)

Gamelle(n.f.): Bouche, gueule
Alle a eune rud'gamelle ch'elle là'le

Gampe [gɛ̃p] (n.f.): Jambe
Et va laver tes gampes et n'oublie pas tin cu à l'pompe, Curé d'St Louis!
(Les Capenoules - L'curé d'St Louis)

Garchon (n.m.): Garçon
Si j'avos su, j'aros resté garchon (Raoul de Godewarsvelde)

Gardin (n.m.): Jardin

- Mi j'habite à gardin-cour (ou Gardincourt)
- Mi, les arrosoirs et les p'tits jardins faudrot qu'j'aime
Mi, faudrot pas m'prinde pour eune quincallerie que j'i dis (Les Capenoules - Ch'est un p'tit arrosoir)

Gargotte (n.f.): Cuisine
Su min feu d'bos, j'fais tout m'gargotte: viandox, pommes-tierre frites, morceaux d'lard (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Gins (n.): Gens
Te diras bonjour à mes gins

Glaine (n.f.): Poule
- L'n'faut pas qu'ches glaines is cantent pus fort que'ch'co
- Ringez vos glaines, j'lache mes cos

G'niève ou **G'nief'** (n.m.): Genièvre
Contre les microbes, elle prind d'eul'garantie,
In avalant du g'nief' tous les matins (Raoul - Si j'avos su j'aros resté garchon)

Gnognotte (n.f.):
1. chose sans importance
Tout cha ch'est d'eul'gnognotte
2. Simple d'esprit, faible
Laiche le, ch'est eune gnognotte

Gougoutte (n.f.enf.): Sein Syn: Tototte
Dans ton corsage Louloute, j'y vois de grosses gougouttes. Ch'est fait pour eul'plaisir, faut pas laisser moisir !
Et tu vois bien Louloute, ton cœur bat la déroutte. Laisse le et cha s'pass'ra si tu veux bien qu'on joue à cha !
(La Kermesse du Nord)

Goulaffe (n.m.): Gourmand
Ch't'un rude goulaffe, i'a pris tros fos d'eul tarte à libouli

Grind (e) (adj.): Grand (e)
l'est grind comme un ape.

Grindmint (add.): Beaucoup
Y a grind'mint d'gins qui disent : " j'ai eune femme, què tableau

Ch'est pire qu'eune anamite, alle a un vinte comme un tonnieau
(Edmond Tanière - Mélanie)

Guernouille ou **Garnouille** (n.f.): Grenouille
Et tims à tims eul'tchiote garnouille, alle li faisot des catouilles
(Edmond Tanière - L'pensionnée)

Guiffe (n.f.): Figure
Fais gaffe à't'guiffe

Guince (n.f.): Saoulerie Syn: Biture
Quand euj'serai dins ch'trou vous f'rez guince un bon coup
(Simon Collez - À l'inter'mint d'Baptisse)

G'va [gv,,] ou **G'vau** [gv#] (n.m.): Cheval Syn: Quéva, Quévau, Bidet, Bourrin
Min frère i'étot vétériniare, i soufflait dins'ch'trou cul des g'vaux
Avec un petit tube in verre, pou les rinde plus gros (Les Capenoules)

H

Habile! (Exp.): Vite!

Haïure ou **Hayure** (n.f.): Haie
Par ch'tro eud'l'haïure qui'est là trou la la (Les Capenoules)

Halau (n.m.): Saule
Au bord de l'ieau, y'a toudis des halaux

Hercher (v.): Herser

Herpe (n.f.): Herbe
D'l'herpe à vaque

Heureusemint (adv.): Heureusement
Heureusemint, qu'dins chaque maison d'eul'rue,
Él'caf'tière, alle est toudis su'ch'fû

Heunnête (adj.): Honnête
A ch'ti qui dit dins'l'Nord, i pleut sans arrêt
Dis surtoutqu'i a pas tort, essaie d'i rap'ler
Dins sin coin quand cha quêt, i faut ête heunnête
I sont ravitaillés avec des barquettes (Simon Collez - Dins l'Nord et Pas-d'calais)

Huche (n.f.): Porte

I

I [i] (pron. pers.): il ou lui

Ichi (adv.): Ici Syn: Chi
R'vétiez t'ichi chette cavalcade! Eud'rigoler euj'n'in pouvot pus
(Les Capenoules - Ches bochus)

Ieau (n.f.): Eau
Elle criot "R'vétiez ch'tableau! Peint à l'ieau! Comme i'est bieau!"
(Les Capenoules - Min poreau)

Imballer (s') (v.): S'emballer
Quind j'l'attelle su min train d'balles, sitôt Hue! V'là qui s'imballer
(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Imberdouiller (v.): Salir
D'ù ch'est t'as core traîné pou ête imberdouillé comme cha

Imbrasser (v.): Embrasser
Ch'est un vrai cannibal, s'n'haleine alle pue l'Maroille
Quind euj'l'imbrasse, euj'diros vraitmint qu'euj'mets m'bouque au cul d'un lapin (Les Capenoules - Mélanie)

Impêcher (v.): Empêcher
La pau'file un peu surprise, n'a pas eu l'tims d'l'impêcher
À'ch't'heure qu'l'habitude est prise, alle fait pus que bertonner
(Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)

In : En

In (pron. indéfini): On

Indouille (n.f.): Andouille
Eune fos j'ai vu Titine au marché aux pichons
Elle aquatot d'indouille et du fromache puant (Le pot pourri des Capenoules)

Indrot (n.m.):
Eune maille à l'indrot, eune maille in l'invers

Infant (n.): Enfant Syn: Éfant
Mais les infants is n'ont jamais l'courrone
Ch'est les parints qui r'montent toudis su'l'trône (Les Capenoules - Dins l'pouli à glaines)

Infinquer (v.): Enfumer
Tes cigares is nous infinquent

Ingamper (v.): Enjamper
Dins l'rue d'Wazemmes que l'on ingampe, Céline elle me dit tout bas
"J'd'meure ichi à l'trosième décampe, viens avec mi, in f'ra un bon r'pas" (Les Capenoules - Eul'petite boteusse)

Inglais , **Anglaise** (n.): Anglais, Anglaise
Quind les Anglaises elles débarquent à Boulogne, eul'première chose qu'elles vont vire ches l'colonne
Avec un grand Napoléon in pierre qui monte toudis sin cul à L'Ingleterre (Les Capenoules - Quind les Anglaises)

Ingleterre (n.propre): Angleterre
In Ingleterre, cha s'fait par terre, in Italie cha s'fait dins lit
Et chez en France, in fait cha en cadence (Le pot pourri des Capenoules)

Inlacer (v.): Enlacer
Is s'in vont s'inlaçant ch'disant des balivernes,
Tout en s'imbrassant dins ches blés, dins ch'luzerne (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Insev'lir (v.): Ensevelir

Insimp' [...s...p] ou [...s%o] (adv.): Ensemble
Et sin pid 'allot insimp', et insimp' i'allot sin pid (Les Capenoules - Sin pid)

Interr'mint (n.m.): Enterrement
Quind l'président i mourira, in ira tous à's'n'interr'mint,
Avec'eus'biroute dins'main, et in f'ra braire nos biroutes... (Les Capenoules - L'société des grosses biroutes)

Intindre (v.):Entendre
Oh mais dis don! Vous avez intindu Doudou, ch'qu'elle a dit
cette voleuse d'hommes? (Les Capenoules -
Les p'tits poils du sam'di soir)

Intrer (v.): Entrer

Invers (n.m.): Envers
Si t'as t'quemiche à l'invers, t'archevas un affront dins l'journée

Invie (n.f.): Envie
I vaut miux faire invie qu'pitié

Inviron (adv.): Environ

Invirons (n.m.pl.): Environs
Dins z'invirons, j'connos point sin nom

Is [i] (pron. pers.):
1. ils
Tous les ans l'jour d's'n'anniversaire, j'li pais des roses, ch'est les
fleurs qu'elle préfère
A mes copains d'travail quand j'leur dis cha, is'n'comprennent
pas, is n'ont jamais vu cha (Simon Colliez -
Parait qu'ch'est rare)
2. elles
Toutes les femmes, is putent, y a qu'les hommes qui sentent bon
(Carnaval de Dunkerque)

Jatte (n.f.): Goutte, verre
C'est eune jatte eud'bière Chérie! Ch'est eune bonne bière qui
nous rind la vie!
Ch'est eune bonne bière qui nous met tous in train! (Les
Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Javelot (n.m.): Jeux traditionnel du Nord (pour plus de
renseignements voir
perso.wanadoo.fr/philippe.plouviez/javelot.htm)

Javeloteux (n.m.): Joueur de javelot

Ju (n.m.): Jeu
- Un ju d'carte
- Comment qu'cha va tin ju?

Juer (v.): Jouer
Mais ch't'un canard, si té trompe eud'bouton quand t'chest qu'té
jues d'l'accordéon
(Emond Tanière - L'bouton d'l'accordéon)

Juet (n.m.): Jouet
Dans l'temps ch'érot romantique, fallot rin pou s'amuser
Y avot nin d'électronique, in fabriquot ses juets (Edmond Tanière -
Alle juot alle guise)

Jus (n.m.): Café
- Eune goutte eud'jus
- Du jus d'cauchette

Kermesse (n.f.): Foire Syn: Ducasse
Quind les ch'ti mis is s'in vont d'eul kermesse, savez-vous bien
qu'ils préfèrent aux bielles fesses?
Ch'est un bon d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Keuche (n.f.): chaussette
Pour plaire à Philomène, j'li f'ros tous cheu' qu'elle aime
Je l'aid'ros bin à récurer sin nez
J'li prêt'ros mes keuches pour elle faire sin café (Les Capenoules -
Pour plaire à Mélanie)

Laicher (v.): Laisser
Si te laïches tes affaires su'l'lit, Curé d'St Louis, Curé d'St Louis
Si te laïches tes affaires su'l'lit, de la Grosse Marie
In va croire qu't'y étos aussi, Curé d'St Louis....(Les Capenoules -
L'curé d'St Louis)

Leu, Leux (adj.poss.): Leur, leurs (voir aussi Lu)
Tous les jours, les femmes dins ches corons
Chacun leu tour, ch'invite à leu maison (Edmond Tanière - Eune
goutte eud'jus)

Leurmière (n.f.): Lumière
V'là qu'é'm dit in soufflant sur l'leurmière: "Meurs avec mi
jusqu'à d'main matin" (Les Capenoules - Eul'p'tite
boteusse)

Li (pron.): Lui
Elle s'appelle Françoise, c'est une Lilloise, elle parle drôlement
elle "mi" pour moi, "li" pour lui, "ti" pour toi
Son accent m'affole, j'vous donne ma parole, elle fait de moi ce
qu'elle veut de moi avec son patois (Les
Capenoules - Françoise)

Lite (n.m.): Litre
Et j'ai monté trente-cinq lites eud'pinard, pour mi chucher in père
peinard (Edmond Tanière - Tout in haut
de ch'terril)

Loque (n.f.):
1. Chiffon

Y'a à certaines places, il m'in manquot un morcieau
J'ai mis un bout d'loque, j'sus pas prêt d'ête guéri.

2. Vêtement

Y'a queq'cosse qu'i ne va pas, j'sus pas bins dins mes loques

Louchet (n.m.): Bêche

I fouit tel'mint vite, qu'i'est obligé d'trimper sin louchet dins
l'ieau pour l'arfridir

Louloutte (n.f.): Femme

Quand un Ch'ti mi s'a fait mouquer s'louloutte, savez vous bin
qu'i'n'braît même pas eune goutte !
I bot un d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Loupe (n.f.): Lèvre

Ses nasses is quettent sus ses loupes

Loutte (n.): Enfant

I'n'savot pas commint faire, alors il a inl'vé s'casquette
Et il m'a dit: "Tiens min Loutte, garde le, ch'étot s'taillette" (Simon
colliez-l'Taillette)

Lu, Lus ou **Lux** (adj.poss.): Leur, leurs (voir aussi Leu)

À parler de lux misères et d'lux malheurs

Cha leur arrivif' souvint d'oublier l'heure

Et quand lu bonhomme, i rinte à midi

Ch'dîner, i'est pas prêt, y'a rien d'cuit (Simon colliez-Et bla bla
bla)

M

Mâ' [m,,] ou **Mau** (x) : Mal

- In avot fait tros quate culberlires, heureusemint in savot point
fait mâ' (Les Capenoules -Eul'p'tite
boteusse)

- I a eu bien du mau à grandir

Maboule (n.m.): sot, imbécile

Arriver comme un maboule

Machon (n.m.): Maçon

Et s'mère a dû li dire " Qui ta fait cha Lison?"

Elise a dû li dire "Ch'est l'garchn du machon!" (Les Capenoules -
La Pourisse)

Machuquer ou **Machucrer** (v.): Abîmer

Tes peimmes-tierre sont toutes machuquées

Maclotte (n.f.): grumeau

Sin libouli i'est plein d'maclotte

Maguet (n.m.):

1. bouc

Puer comme un maguet

2. Gaillard (par extension)

Ch't'un rude maguet, ch'ti là!

Maguette (n.f.): Chèvre

Rosalie, elle mont'à carrette, elle dit " Hue ! ", à ches deux

maguettes

Ches maguettes ont tellemint couru, qu'Rosalie, all'a qué sur sin
cul (Les Capenoules - Rosalie Babache)

Maïte (n.m.): Maître

In poullailler sans co, ch'est eune mason sans maïte

Majon (n.f.): Maison Syn: Mason

Te f'rais mieux d'rintrer à't'majon (Les Capenoules - Les p'tits poils
du sam'di soir)

Malat' (adj.): Malade

I n'in mourra des pus malat' équ'ti

Maldresse (n.f.): Malade

Un bieu soir eune grand'maldresse md'it "Monsieur François,

Euj cros bin qu'j'ai des faiblesses, j'ai des pointes dins l'dos" (Les
Capenoules - Min poreau)

Mape (n.f.): Bille

Juer à mapes

Mariache (n.m.): Mariage

Quind l'président, is'marira, in ira tous à sin mariache avec eune
boit'eud cirache.

Et in'i astiqu'ra s'biroute....(Les Capenoules - L'société des grosses
biroutes)

Marrone (n.f.): Culotte, pantalon

- Si ma tante avot des maronnes, in l'appellerot mon onque

- Elles n'ont pas cha in Ingleterre, ch'est pour cha qu'elles
viennent vire chez nous

Si dins l'marrones du légionnaire, 'y a du boudin au garde à vous
(Les Capenoules - Quind les Englaises)

Mate (adj.): Fatigué

J'sus mate d'eul'ratinte tous les soirs

Médalle (n.f.): Médaille

Quind je suis r'venu à Moulin-Lille, j'avos l'médalle in chocolat

Ch'étot que dalle pou les bielles files, elles préféroient de vrais
soldats (Les Capenoules - Désiré)

Meilleux (adj.): Meilleur

In pinse toudis qu'i fait meilleurs à l'mason d'un aute qu'à l'sienne

Mélie (n.prop.): Diminutif pour Amélie

Allez Mélie, arversez me eune tasse, intique, intasse et t'occupe
point de'ch'ti qui passe (Edmond

Tanière - Eune goutte eud'jus)

Ménache (n.m.): Ménage

R'vête min bieu p'tit s'rin, dins ta cach' i's'ra fin bénache

Ouf' à min p'tit s'rin, avec ti i f'ra bon ménache (Les Capenoules -
Min p'tit s'rin)

Meneux (n.): Conducteur

S'n'est pas toudis rigolo d'ête meneux d'quévaux (Edmond
Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Méquenne (n.f.): Jeune femme

L'aute'semaine eune bielle méquenne, v'not dins min jardin

Vire un poreau phénomène dont j'parlos souvint (Les Capenoules
- Min poreau)

Mète (n.m.): Mètre

Un mète eud'bière.

Mette (v.): Mettre

In n'peut pas s'mette dins l'idée cj'ou q'ch'est d'aller mener

ch'bidet (Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Metteux d'fû (exp.): celui qui sème la zizanie Syn: metteurs d'imbrouilles

Mi (pron. pers.): Moi Syn.: Mi'z'aute
Elle parle drolement, elle dit "Mi" pour moi, "Li" pour lui, "Ti" pour toi... (Les Capenoules - Françoise)

Mi : traduit une négation Syn.: Nin
Ch'est mi graf"!

Mier (v.): Manger
'Cré chameau, t'a mié tout ch'burre

Miler (v.): Surveiller, guêter
Quand après min poste j'allos t'artrouver, ét'mère elle étot là à nous miler (Simon Colliez - Alle est toudis derrière)

Min (adj. poss.): Mon

Minger (v.): Manger Syn.: Mier
Elle avot des crottes dedins sin nez, ch'étot pou ti'z'aute
Par eus'bouque, elle les avot minger! (Les Capenoules)

Misérape [mizerap] (n.m. et adj): Misérable
- Ch'est ti pas misérape
- Eune famille eud'misérapes n'airiant pus rin pou s'cauffer
Un soir is'ont quié su'l'tape pou s'cauffer à la fumée (Les Capenoules vous saluent bien)

Mitant (n.f.): Moitié
- Min camarat', ch'est pas l'mitant d'eune
- D'ù qu'j'avos les ziux et l'esprit, quand j'ai pris cheulle que j'ai pour fême
Elle est plus haute qu'un peuplier, mince, effilée comme eune aiguille
Pour l'jolité, elle peut briller au mitant des plus moches de Lille (Les Capenoules - L'planque à pain)

Mi'z'aute (pron. pers.): Moi Syn.: Mi
Touche pas! Ch't'à mi'z'aute!

À mon (pré.): Chez
À peine que s'n'homme, i'a tourné l'coin d'eul'rue
Qu'à mon Simone, in bot eune goutte eud'jus (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

À's'mote ou **À's'mode** (Exp.):
1. À son avis
À vot mote si in mettot, comme gors lot, eune auto, ou bien eun chambre à coucher, ou une salle à minger (Les Capenoule - Min Poreau)
2. À sa manière
Fais le à't'mote!

Monieau (n.m.): Moineau Syn.: Mouchon
Y'étot guère pus gros qu'un monieau

Mort'z'if ou **morziv** (adj.): Ivre mort
I pos pus parler i'est morzif

Mouchon (n.m.): Moineau Syn.: Monieau
Ét'file, alle minge comme un mouchon

Moule (adj.): Mal dégourdi
J'pinse à ti quand j'minge des moules (M. Lateur)

Moulinache (n.m.min.): Puits de mine (Ascenseurs)
Mais j'cros bin, qu'ch'est pas fini, 'l' carbon ch'est tout note vie
I attint foque après nous, des mollettes, des barrous
'L'souffrance, 'l'faim, 'l'chomage, ça sera bin vite oublié
In rouvrira tous ches moulinaches. In sera fier 'd'dévaler. (Edmond Tanière - Les Molettes)

Mouque ou **Mouc** (n.f.): Mouche
Eune mouqu'à brun

Mouquer (v.): Moucher
Mouque tin nez, y'a du brun à't bottine

Mouquet (n.m.): Épervier

Mouron (s'faire du) (exp.): Se faire des soucis

Mucher (v.): Cacher
- Muche tin cul, v'là l'garte!
- Arvète à'ch't'heure ! V'là ch'perchepteur !

Muche tes p'tits des sous, ferme tin verrou, ch'est un filou (Les Capenoules - Dinse min fieue, dinse)

Murelle (n.f.): Giroflée
- Mi j'ai des murelles plein min jardin

Musi (adj.): Moisi
Du pain musi

N

Être in Nache (exp.): Être en nage
Quand un ch'timi i'est in nache, pour s'ardonner du courache
I bot un d'mi, i bot un d'mi (Simon Colliez - I bot un d'mi)

Nasier (n.m.): Ce dit de quelqu'un qui a le nez qui coule
Va-t-in t'mouquer, nasier va!

Nasse (n.f.): Morve

Négresse (n.f.): poêle à charbon
Y avot eune négresse qui mangeot du fû, et elle quiot des braissent par'l'trou d'sins cul (Les Capenoules)

Neiche (n.f.): Neige
- Quind l'neiche alle reste, in dit qu'in attind d'l'aute
- Si ch'temps là i continue ! Y aura d'eul'neich' au trou d'sin cul!
(Les Capenoules)

Nierf (n.m.) [njér]: Nerf
"I'm'faudrot un fortifiant, excitant, épatant,
Ou bien des pillule de fier pour m'donner du nierf" (Les Capenoules - Min poreau)

N'import'ù (loc.): N'importe où
Qui sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi dins les rues

Qui sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi n'import'ù

Nin: traduit une négation Syn.: Mi
Dans l'temps ch'éto romantique, fallot rin pou s'amuser
Y avot nin d'électronique, in fabriquot ses juets (Edmond Tanière - Alle juto à l'guise)

Noïer (v.)[noje]: Noyer
Cha queillot comme al'gravelote, in éto noïé

Nou, Nous (adj.poss.): Notre, nos
- T'éto là comme eune montagne bien à plache
Té faisos parti éd'nou paysache (Simon Colliez - Adieu ch'terril d'Rimbert)
- Nous terrils, nous mollettes, dis d'ù qu'is sont (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Nox (n.f.) [no]: Noix
Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingeot des nox à l'porte du théate
L'avot un capieau su s'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'véyot plus s'tiête (Les Capenoules)

O

O ou **On** (pro.pers.): Nous, on
On sommes arrivés sus l'coup d'dix heures éd'd'mi
Él'premier truc à faire i'm dit, ch'est d'aller boire un d'mi (Simon colliez - I bot un d'mi)

Oche (n.m.): Os
J'nai pus qu'des oches dins'm'carcasse, j'sus veilli mes gambes sont ramollies (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Oeul (n.m.): Œil
Si té cros que j'te cros, ravisse eum'n'oeul

Ojieu (n.m.): Oiseau

Min bel ojieu, i veut s'involer, Ô Mélanie j'voudros te d'minder
Un p'tit logemint pou li s'amuser. Mais si te veux qu'i cante, i faut le catouiller (Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

Orelle (n.f.): Oreille
Quand un Ch'ti mi i ravisse eune Pucelle, savez vous bien ch'qu'i li dit dins's'n'orelle?
Viens boire un d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Ortel (n.m.): Orteil
J'mets comme les cocottes, du rouché à mes ortels (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Oufe (v.conj. de ouvrir): Ouvrir
R'monte eut'marronne ! V'là la patronne !
Ferme vite eut'bouque ! Oufe tes orelles, masse li la bonne
Oufe bin tes zis et rinte tes pis !
Et mouque bin tin nez p'tit, in sortint d'euch'lit ! (Les Capenoules - Dinse min fieue, dinse)

Ouvrache (v.): ouvrage, travail
In va vous dire tout cha qu'in veut nous aut'
Très peu d'ouvrache et grindmint du bon temps (Les Capenoules - ch'qu'in veut nous'z'aut')

Ouvrer (v.): Travailler
Tous les lundis, ce s'rot un jour eud'fiête, et pis'l'mardi s'rot fait pou s'arposer
Ch'est Mercredi, qu'in verrot si peut-être, un peut c'mincher tuduchemint à ouvrir
Alors Jeudi, in passerot à la caisse, car Vendredi, faut tout'l'jour pou s'laver
Bin intindu, lind'main s'rot s'maine anglaise, et puis l'dimanche se s'rot congé payé
(Les Capenoules - ch'qu'in veut nous'z'aut')

P

Panche (n.f.): panse, ventre Syn: Vinte
À force de bouler m'panche su les caillaux
Y'a à chertaines places, il m'in manquot un morcieau (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Papoules (n.f.pl.): Papouilles
Is [Ches'z'amoureux] s'font des papoules in s'app'lant "Mon Chéri"... (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Parint n.m.): Parent
Mais les infants is doivent rentrer leu'z'ailes
Ch'est les parints qui r'montent aux septième ciel (Les Capenoules - Dins l'pouli à glaines)

Parlache (n.m.): Langage
Parlache eud'balocheux

Parlotte (n.f.): Conversation
Que d'excuses pou faire eune tchiote parlotte
"J'ai pus d'thym, i m'manque eune échalote" (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

Patalon (n.m.): Pantalon

Patrouillard (n.m.): Tarte au pomme

Pauf' [pɤf] (adj. et n.): Pauvre
Ainsi l'aute jour eune pauf' dintelière à amiclotant sin p'tit garchon...(P'tit Quinquin)

Peimme-tierre (n.f.): Pomme de terre
Eum'grand-mère est d'armentières, elle aime bin les bonnes peimmes-tierre
Mais elle préfère les cornichons qui poussent dedins les patalons (Les Capenoules vous saluent Bien)

Pichon (n.m.): Poisson

Eune fos j’ai vu Titine au marché aux pichons
Elle aquatot d’indouille et du fromache puant (Le pot pourri des Capenoules)

Pieau (n.f.): Peau
Quand D’siré monte à ballon, i’a tell’mint l’système si longQuand atteignant l’atmosphère,
L’pieau d’ses coules alle traîne par terre (Les Capenoules vous saluent bien)

Pincher ou **Pinser** (v.): Penser
Ti’es trop, t’eun’pinches qu’à ça D’siré; T’es pas un homme, t’es eune foreuse! (Les Capenoules - Les p’tits poils du Sam’di soir)

Pinsion (n.f.): retraite

Pinsionné (e) (n.): Retraité (e)

Pirlouette (n.f.): Pirouette Syn: Culberlire
Cha allot comme sur des roulettes, v’là que j’butte au pied d’un bambé
Célina fait la pirlouette, elle m’attrape et m’dit “J’boulle avé” (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

Plaiji (n.m.): Plaisir
Ti li mettras dins’s’menotte au lieu d’doupes, des ronds d’carottes
l’t’dira merchi, parce qu’comme nous ara du plaiji (P’tit quiquin)

Planque (n.f.): Planche
Eune planque à pain

Pleufe ou **Pleu** (n.f.): Pluie
-Eune tchiot pleufe d’orache, ch’est du nitrate

-D’eul’pleufe in février, ch’est d’eul’ieau dins sin panier

Poif (n.m.): Poivre
Chi les femmes pissotent du vinaigre, et quioent du poif tout moulu,
In sait bien qu’i’s’rot toudis fraique, eul’cresson qui pousse à leur cul (Les Capenoules)

Polimint (adv.): Poliment
J’li dis polimint “Mam’zelle, vous êtes boteusse et mi boteux

Dins ch’cas là si vous voulez ma belle, in va faire eune mazurka à deux” (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

Pomme-tierre (n.f.): Pomme de terre
Pommes-tierre frites

Popotte (n.f.): plats cuisinés
Alle étot bellotte, un p’tit peu lolotte, mais pour la popotte alle n’y connaîchot rien (Edmond Tanière - Les tomates)

Porchiot (n.m.): Cochon
Donner d’eul’confiture à un porchiot

Poreau (n.m.): Poireau
Min poreau, i f’ra bin mieux vot’affaire
Min poreau, i’a tout pour vous satisfaire
Min poreau, ch’est un vrai admiration
Min poreau, ch’est un prix d’exposition (Les Capenoules - Min poreau)

Porion (n.m.min.): Contre-maître
V’là qu’eune grosse bûche quée par erreur, culbute eul’porion, l’contrôleur (Edmond Tanière - La polka di mineur)

Pormener (v.): Promener
Et quand j’m’in va pour l’pormener, i n’va pus qu’in r’vétiant pas terre
Suis obligé de l’hochener, si j’veux vire bouger min p’tit frère (Les Capenoule - Min p’tit frère)

Porteux (n.m.): Porteur
Min vieux croquant, vieux porteux d’boche, vramint je r’grettai toudis,
Eud’vire insev’lir tes oches, j’espère te r’vire au Paradis (Les Capenoules - Ches bochus)

Possipe [posip] (adj.): Possible
Ch’est pas possipe!

Potjevleesh ou **Potjevless** (n.m.): Plat de viande flammand qui se mange froid avec des frites ou des pommes vapeur

Traduction littérale: Viande en petit pot
Vous pouvez trouver la recette au site:<http://www.univ-lille1.fr/~eudil/lillefr/recpot.htm>

Pou (pré.): Pour
...J’vas faire eune prière à p’tit Jesus, pou qui vienne ichi pindint tin somme, t’faire rêver qu’j’ai les mains pleines d’écus (le p’tit Quinquin)

Pouli (n.m.): Poulailier
Ch’pouli à glaines

Pourisse (n.f.): Salope
La Pourisse (Les Capenoules)

Pourquo (adv.): Pourquoi
Quand les Ch’ti mis s’in vont à l’pichotière, savez vous bin pourquoi qu’is sont si fiers?
Ch’est d’boire des d’mi ! (Les Capenoules - Ch’est un bon d’mi)

Ête à l’presse (exp.): Être pressé
Oh! In est pas à l’presse

Printe ou **Prinde** (v.): Prendre
- Printe du bon temps

- I vaut mieux d’tous ses vices, fermer s’bouque et l’prinde par l’prissee (Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

Prisse (n.f.): prise

Prone (n.f.):
1. Prune
I li a mis s’main à s’marrone, pou qu’elle li cultive ses prones (Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)
2. Ivresse Syn: Biture
l’est ar’venu à s’majon avec eune rute prone

Puchette (n.f.): Epuisette
Donne me l’puchette, ch’t’un gros

Pucelache (n.m.): Pucelage

Sin ami, ch'est un sauvache, i'a voulu prinde sin pucelache
Quind i'a vu qu'alle l'avot pu, i l'a mis d'où qu'i'a pu (Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)

Pus (adv.) [py]: Plus

Mi, j'in veux pus



Quate [kat] : Quatre

Et j'craignes à chaque rigolade, vire min vint s'éclater in quate.
(Les Capenoules - Ches bochus)

Quemiche (n.f.) : Chemise

Pour plaire à Mélanie, j'li fros toute ches folies...,
J'li prêtres m'quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)

Qué qu'cosse (loc.) : Quelque chose

Par quarante ans d'fond; mes poumons i'ont quéqu'cosse
Pleins d'poussières eud'carbon, in appelle ça: la silicosse
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Quéquette (n.f.) : Sexe syn: Quiquette

Désiré i'a eune quéquette pas plus grosse qu'eun'allumette
I sin sert pour faire pipi. Vive D'siré et sin zizi!

Quéqu'in (loc.) : Quelqu'un

Tiens! V'là quéqu'un!

Quéqu'part (loc.) : Quelque part

Querpillon (n.m.) : Trottoir

Va quer ch'ramon pou nettoyer ch'querpillon

Querquer (v.) : Charger

In va querquer bêtrafes disn ches vingt.

Quer ou **Querre** (adj.) [ker]: Cher

Dire merci, cha'n'côte pas quer

Querre (avoir) (v.) [ker]: Aimer

Mi, n'a pas querre chuque blanc

Querre (v.) [ker]: Tomber

Remarque: Ce verbe possède plusieurs participe passé suivant les régions ou les phrases dans lesquelles ils sont employés: Queu, Qué ou Quéillu
In a crié "Voleur!", Titine elle a eu peur
Elle a tell'mint couru, qu'elle a queu sur sin cul (Les pot pourri des capenoules)

Exp.: Querre comme al'gravelote = pleuvoir à seau

Cha queillot comme al'gravelote, in étot noïé (Merci à Carine S. pour cette expression)

Querre (v.) [ker]: Chercher

I'est chinq heures, faut aller querre ches gosses à l'école

Quéva ou **Quévau** (n.m.) [kev,,] ou [kevo]: Cheval Syn: G'va,

G'val, G'vau, Bidet, Bourrin

Des quévaux d'bos

Quien, Quienne (n.) : Chien, chienne Syn: Tchien

Qu'is sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi dans les rues

Qu'is sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi n'import'ù
(Les Capenoules)

J'avos eune quienne appelée Finette, que j'aimos comme min propre infant

Elle vient d'ête inlevée par l'carrette, vétiez comme ch'est pas désolant (Raoul - L'carrette à quiens)

Quien mouton (n.m.) : Caniche

Elle frise eus'tchiête tout comme un quien mouton (Raoul - Si j'avos su, j'aros resté garchon)

Quier (v.) : Chier

À l'âge eud'6 ans, j'allos à l'école, j'allos à l'école du père Anatole

Ha ! Mes bons amis, j'm'in rappellerai toudis, j'quios dins m'marronnes chaque fos qu'jéto puni

(Les Capenoules - Charlot l'bochu)

Quind (adv.) : Quand

Quind ches Inglaïses....(Les Capenoules - Les Inglaïses)

Quinquin (n.m.) :

1. Petit enfant

Dors min p'tit quinquin, min p'tit pouchin, min gros rojin (P'tit Quiquin)

2. Sexe

Là, j'ai vu sin noir Lapin, tout duch'mint....

Elle arvétiot min gros quinquin, tout du'ch'mint... (Les Capenoules - Sur la route de Saint Guin)

Quinzaine (n.f.) : Paye que touchaient les ouvriers tous les quinze jours

Si t'habites à l'frontière, et qu't'as perdu t'quinzaine, viens prinde eune tototte chez la grosse Adrienne

Si t'as perdu t'quinzaine et qu't'es vrai malheureux, viens boire un coup au Mont-à-Leux (La Kermesse du Nord)

Quo [ko]: Quoi

Quand les ch'ti mis is sortent d'eul'grand messe, savez bin ami, pour quo qu'is s'pressent?

Pour boire un d'mi! (Les Capenoules - Un bon d'mi)

Quo que (loc.) [kok]: Qu'est-ce que

- Quo'qu'tu toulles?

- Quand un ch'timi i'est d'sortie, quo qui bot à vô avis

I bot un d'mi, i bot un d'mi (Simon Colliez - I bot un d'mi)



Racommodeux (n.m.min): Ouvrier chargé de réparer les galeries

D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache

À l'boïette, à l'front et l'talle, à l'accrochache

Méneux ed'quévaux, racommodeux, porion

Nous pères, nous taïons, mais d'u qu'is sont (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Ramon (n.m.): Balai
Arrivée à s’majon, elle attrape des coups d’ramon (Les Capenoules - V’là l’diminche arrivé)

Ramoner (v.): Balayer
Louis par chi, Louis par là. Louis viens chi, Louis viens là
Ramone par chi, Ramone par là. Gratte me par chi, gratte me par là
Achtique me chi, achtique me là, Fais briller chi, fais briller là.
’Ptit Loulou, ’ptit Louis toudis là. (Simon Colliez - Louis par chi, Louis par là)

Rassaquer (v.): Retirer
D’ù qu’is sont toutes ches compagnies éd’mineurs
Qui allotent ed’sous terre faire euch’dur labeur
Au pic, à l’riv’laine rassaquer euch’carbon
À l’abattache, au hér’ssache, d’ù qu’is sont (Simon Colliez - D’ù qu’is sont)

Raton (n.m.): Crêpe
À ches carnivals in minge des ratons

Raviser (v.): Regarder Syn: Arvétier, arluquer ou r’luquer
In ravisse les’z’autes, comme in veut qu’in nous ravisse

Reule (n.f.): Roue
Et filochant comme l’éclair, les reule is’n’touchent-té plus l’fer,
Et d’sorte d’dire té-patout qu’i passe, “gare ou bin j’t’écrasse!”
(Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

Ridens (n.m.): Gros mont eud’sable din l’mer du nord (Merci à Damien Deleruyelle pour m’avoir donné la signification exact de ce mot)
Lors Le nez dégrisé, je quitte l’estaminet,
Et je regarde en rêvant, le ridens,
L’autre côté de la mer, les collines d’Angleterre.
Mon Dieu qu’l’monde par ici est tout p’tit. (Raoul de Godewarsvede - Quand la mer monte)

Rin (pron.ind.):
Mi j’intins rin quind j’dinse avec vous (Les Capenoules - Les p’tits poils du sam’di soir)

Rincontrer (v.): Rencontrer

In arvenint d’eul’kermesse de Saint-Maclou, j’ai rincontré eune louloutte (Les Capenoules - In arvenint d’eul’kermesse)

Rintier, Rintière (n.): Rentier, rentière
Elle vivot comme eune rintière (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

Rintiquer (v.): Renfoncer
In riot eud’sin sort, in arvétiant s’patte à ressort
Elle est’automatique, elle rinte, elle sort, elle s’rintique (Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

Rintrer (v.): Rentrer
J’rinte à l’abri sous min perchoir, m’tente elle pichot pire qu’un arrosoir (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

Riv’laine (n.f.min.): Pic plat à deux pointes et à long manche
D’ù qu’is sont toutes ches compagnies éd’mineurs
Qui allotent ed’sous terre faire euch’dur labeur
Au pic, à l’riv’laine rassaquer euch’carbon
À l’abattache, au hér’ssache, d’ù qu’is sont (Simon Colliez - D’ù qu’is sont)

Ro (n.m.): Roi
Ro, Ro, min père i’est ro, eum’mère elle est reine et min p’tit frère
i’est capitaine dins ch’pouli à glaines
(Les Capenoules - Dins l’pouli à glaines)

Rojin (n.m.):
1. Raisin
Eune tart’à rojins: une tarte aux raisins
2. Jolie fille
Ch’étot eune bielle file, fraîche comme un p’tit pain, bieu rojin!
(Les Capenoules - Ch’est un p’tit arrosoir)
3. Enfant
Dors min p’tit Quinquin, min p’tit pouchin, min gros rojin
T’eum f’ras du chagrin si t’eun dors point ch’qu’à d’main (P’tit Quinquin)

Rope [rop] (n.f.): Robe
Ch’est vraimint point commode d’avoir eune femme comme cha
Ch’est plus haut qu’eune garde-rope, quind in a cha dins ses deux bras “ (Edmond Tanière - Mélanie)

Rouche [ru~] (adj.): Rouge
Cha va mouquer rouche! (Ça va saigner!)

S

Sache (adj.): Sage
Sache comme eune imache

Sait-quo ou **Sait-quoi** (n.f.) (orthographe approximative): Quelque chose
i’est arrivé eune sait-quo dins sin ménache, i’est pus l’même qu’avant.

Saquage (n.m.):
1. Action de tirer
2. Aller au grand saquache (exp.min.): aller travailler (dur en général)
D’ù qu’is sont les mineurs du grand saquache
À l’boïette, à l’front ed’talle, à l’accrochache (Simon Colliez - D’ù qu’is sont)

Saquer (v.): Tirer
N’fais jamais courir tin g’va in montant, si té veux qu’i saque longtemps.

Saute à l’clinche (n.m.): Café fort (Merci à Carine S. pour ce mot)

Sauvache (adj. et n.): Sauvage
D’vint ch’l’étalache, les noirs sauvaches sont là qu’is r’vêtent presque nus
C’est à’n’pas croire mes ces gueules noirs c’est ses mineurs i les a arconnus (Edmond Tanière - La Polka du mineur)

Seu’ [s] (adj.): Seul
Brafes femmes si dins vos ménaches, cha n’va point tout seu’
Votr’homme oublie qu’dins ch’mariache, in dot ête que deux...
(Les Capenoules - Min poreau)

Seul'mint (adj.): Seulement

Silicosse (n.f.): Silicose

Par quarante ans d'fond; mes poumons i'ont quéqu'cosse
Pleins d'poussières eud'carbon, in appelle ça: la silicosse
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Sieau ou **Séau** (n.m.): Seau

Un sieau eud'carbon pou ch'fû

Sin (adj. poss.): Son

Et sin pid marchera tout dis (Les Capenoules)

Sins (prép.): Sans

Quind in y attelle deux train d'balles dins coup, sins roncher, i
vous saqu'ra tout (Edmond Tanière -
Ch'meneux d'quévaux)

Sinse, sinsier, sinsière va vire ichi

Sintir (v.): Sentir

Tous les femmes is putent! Y'a qu'les hommes qui sintent bon!
(Les Capenoules - Tout ch'ti)

Soufflette (n.f.): Ampoule (aux mains ou aux pieds)

A marcher comme cha, j'vas attraper des soufflettes tout plein à
mes pieds

Souglou (n.m.): Hoquet

Pou faire passer min souglou, j'minge du suc trimpé dins du
vinaigu'

Souli (n.m.): Soulier

Si te fréquentes avec mi, j't'acatr'ai des bieux soulis(Les
Capenoules - Sin pid)

Su (prép.): Sur

l'a laissé sin capieau su'l'lit, l'curé d'Saint Louis (Les Capenoules
- L'curé d'Saint Louis)

T

Taïon (n.m.): Arrière grand-père

D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache
À l'boïette, à l'front ed'talle, à l'accrochache
Méneux ed'quévaux, racommodeux, porion
Nous pères, nous taïons, mais d'u qu'is sont (Simon Colliez - D'ù
qu'is sont)

Taillette ou **Taïette** (n.f.min.): Jeton du mineur

Pour archuvoire s'lampe, ch'mineur i dot donner s'taillette
à'ch'lampiste
Ch'est un p'tit bout d'ferale, rond, perché au milieu
Avec un numéro tout bête, "232" (Simon Colliez - L'taillette)

Talle (n.f.min.): Chantier où se déroule l'abattage du charbon

Y'a longtemps, j'ma rapelle, ch'étoit l'âme de la région.
Il fallot saquer à l'pelle, dins ches talles éch'carbon (Edmond
Tanière - Les molettes)
D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache
À l'boïette, à l'front ed'talle, à l'accrochache (Simon Colliez - D'ù
qui sont)

Tape (n.f.): Table

In'stient miux à tape qu'à bidet!

Tchiot, Tchiote (adj. et n.): petit (e) Syn : Tiot, tiote

- Ch'est toudis ch'tchiot qui prind tout.
- Min tchiot (mon petit garçon ou mon garçon)

(eune) Tchiquette (n.f.): un peu

Car avec eune saucisse et des choux, eune tchiquette eud'beurre
in fait d'eul'très bonne soupe
Car avec eune saucisse et des choux, eune tchiquette eud'beurre
in fait du bon ragout (Kermesse du
Nord)

Tchiul (n.m.): Cul

Non t'eun'les r'verras pus, les poils eud'min tchiul
Je t'ai fait des brosses, à chinq francs du kilo

Cha ch'est du boulot pour nourrir les gosses (Les Capenoules -
Les p'tits poils du sam'di soir)

Tell'mint (adj.): Tellement

Café par chi, i'n'sé bot qu'à'chuchette, ch'est tell'mint bon,
ch'n'est point du jus d'cauchettes (Edmond
Tanière - Eune goutte eud'jus)

Terril ou **Terri** [teri] (n.m.): Terril

- Et j'passe mes vacances tout in haut de ch'terril.
J'ai toudis d'la chance, l'terrain y est jamais pris. (Edmond Tanière
- Tout in haut de'ch'terril)
- Bien mes pauf' gins, i faudra bien s'y faire
Y'a disparu min viux terril d'Rimbert (Simon Colliez - Adieu
ch'terril d'Rimbert)

Ter-tous, Ter-toutes (adj.qual.): Tous, toutes

Dins les familles quand arrive eul'samedi
In r'vête ter-tous papa su'sin fourbi (Les Capenoules - Dins l'pouli
à glaines)

Théate (n.m.): Théâtre

Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingeot des nox à l'porte du
théate
l'avot un capieau su's'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'véyot
plus s'tiête (Les Capenoules)

Ti, Ti'z'aute (pron. pers.): Toi

Cha comminche comme cha, et après, j'te connos ti'z'aute! (Les
Capenoules - Les p'tits poils du sam'di
soirs)

Tiête ou Tchiête (n.f.): tête

- J'ai des maux à'm'tiête
- Levant s'queue tout en visant m'tchiête, d'un coup vint i'involait
m'barrette (Edmond Tanière - Ch'meneux
d'quévaux)

Timps (n.m.): Temps

Qué fainiasse, i passe sin timps à roupiller ch'ti-là!

Tiot, Tiote (adj. et n.): petit (e) Syn : Tchiot, tchiote

Eune tiote guenouille

Tototte (n.f.enf.): Sein

Elle a des grosses totottes ma tante Charlotte
Ch'est pas ti qui les plottes ses grosses totottes (Le pot pourri des Capenoules)
Exp:: Tototte eud'vaque: Pis de la vache

Toubac (n.m.) [tubac]: Tabac
Eune chique ! Eune chique, c'est eune lèque d'bon toubac
Qu'in chuche comme eune tototte eud'vaque (Le pot pourri de la kermesse du Nord)

Toudis (adv.): Toujours
Quind ches Inglaïses elles débarquents à Boulogne,
Eul'première chose qu'elles vont vire ch'est l'colonne
Avec un grand Napoléon in pierre
Qui monte toudis sin cul à l'Inglaterra (Les Capenoules- Les Inglaïses)

Tro (n.m.): Trou
- Si j'iros, ti t'iros et li il irot, cha fait qu'in irot tous les tors
dins'l'même tro (Les Capenoules - T'iros ti)
- Ch'est passé par l'tro à tarte (exp: Avaler de travers)

Tros (adj.num.): Trois
Jamais deux sins tros

Trosième (adj.num.): Troisième
In étot heureux, d'êtes dins'ch'lit à deux pou faire un trosième
boteux (Eul'p'tite boteusse)

Tubin (n.m.): Petit Seau
Un tubin, ch'est un pitit séiau ,in s'in sert pou aller dins ch'gardin

U - V

Ù (adv.): où
D'ù qu'ch'est t'as incore trainé?

Vaque (n.f.): Vache

Alors j'demande à s'mère " Qu'est-ce qu'elle a Mélanie ? "
" V'là qu'elle a un derrière comme eune grosse vache dins eune prairie ! "
S'mère elle m'a répondu : " il faudrait l'vire tout nue ! " (Edmond Tanière - Mélanie)

Au lon, ches vaches is ont toudis des biaux pis

Véyos, Véyot, Véyottent (v.conj.): Voyais, voyait, voyaient
Aussitôt qu'elle le véyot, elle criot "Qué poreau!
Malgré cha chacun sin goût, j'aime bin mieux ch'gros chou!" (Les Capenoules - Min poreau)

Vielle (n.f. et adj.): **Vieille**
D'siré d'jà dins sin berceau, ch'étoit un p'tit rigolo
I taquinot s'vielle nourrich', ch'a'l'faijot rire jusqu'à s'quelle pich'
(Les Capenoules vous saluent bien)

Villache [vila~] (n.m.): Village
In est contint d's'in aller d'sin villache, mais in est cor pus contint
d'l'artrouver

Vint (n.m.): Vent
Faut s'méfier d'ches gins qui tournent comme eul'vint

Vinte (n.m.): Ventre Syn: Panche
J'ai des médailles partout devint min vinte (Edmond Tanière - L'cordéonneux)

Vir (v.): Voir
À Lille toutes les vieilles Bigotes marchent toudis les yeux baissées
Ch'est pour vir dins vos culottes, si vot'zizi i'est bien rintré (Les Capenoules vous saluent bien)

Vote ou **Vou** ou **Vô** ou **Vo** (adj. poss.): Votre
Fermez vote bouque! Mi j'intinds rin, mi, quind j'dinse avec vous.
(Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Vous (adj. poss.): Vos
D'ù qu'is sont, is vous d'mind'ront un jour vous gosses (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Vraiment (adv.): Vraiment
...vraiment je r'grett'ra toudis, eud'vire insev'lir tes oches, j'espère

te vire au Paradis (Les Capenoules - Ches bochus)

W

Wamme [wam] (n.m.): Flétan fumé
Donne un zotch à ton oncle Co qui nous revient d'Islande
De son wamme t'aras un morcieau si il est bien tendre (L'oncle Côté)

Wassingue [was...g] (n.f.): Serpière
Donner un coup d'wassingue su'ch'pavé

Waterzoï (n.m.): Plat à base de poisson
Vous trouvez l a recette sur ce site <http://www.univ-lille1.fr/~eudil/lillefr/recwat.htm>

Z

Zis [zi] (n.m.pl.): Yeux Syn: Z'yux
J'jette mes zis sur eune petite boteusse, i'm prind l'invie eud'li
faire la cour (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Zô, ou **Zotch** (n.m.): Baiser Syn: Baisse, babache
Donne un zotch à ton oncle Co qui nous revient d'Islande
Il vient d'amarrer son bateau, faut pas le faire attendre (Raoul - L'oncle Côté)